Appendix 4

Song Texts for Entertainment

1 Methodological Issues Concerning the Collection of Song Texts

The song texts in this Appendix 4 consist mostly of four-line verses (susualan or sisindiran) for entertainment and were discussed in Chapter 7. Song texts of pantun stories were here excluded and treated in Section 6.5. The texts were collected in a number of ways. I ordered the texts more or less according to the time of recording the songs or notating the texts:

A. Texts of songs recorded and notated in 1976 (angklung);
B. Texts of songs recorded in October 1992 (angklung, kacapi, vocalist + kacapi + rendo);
C. Song texts recorded and notated in 2003 (vocalist + kacapi siter + viol);
D. Susualan notated from reciting the poems, not performed in singing, in 2003:
   2003–12 Collection Ina from Pal Opat (16 susualan stanzas);
   2003–13 Collection Kaduketug (14 susualan stanzas);
   2003–14 Collection Hamdan (4 susualan stanzas);

In 2003 I made a special effort to get song texts of a better quality, because transcribing from a recording, as I did for most 1992 recordings, is not always very reliable. Most of the texts presented in this Appendix 4 date from 2003.

When recording in and around Kanékés in June and July 1976, I did not manage to write down any song text, although I had recorded singing, for instance with the keromong in Gajéboh. Only in September 1976 I managed to obtain texts of six songs sung with the angklung ensemble. With the information supplied by the Baduy players these texts were written down in Sundanese by Uk Sukaya,1 during and immediately after the performance in the garden of our house near Pasar Rumput, Manggarai in Jakarta, around midnight 8–9 September 1976 (tape B15, items 1–5, and B16, item 1). These angklung song texts were slightly corrected by the Baduy village secretary Sapin in 2003. During their playing the angklung players walk around in a circle. The solo singer is not playing an instrument as well, but I did not make enough efforts to record his singing of the texts properly. Anyway, the presented texts are only approximations of what is actually to be heard on the angklung recordings. It is clear that the singing

1 Uk Sukaya assisted me in the fieldwork with the Baduy in June and July 1976; see also Appendix 3.
in the recordings is much longer than the presented texts in Section A of Appendix 4. The main reason is that in the performed text some lines and whole stanzas are being repeated.

During my 1992 fieldwork only a limited number of song texts were written down. The angklung texts in Section B of this Appendix were written down by Enip Sukanda, who assisted me at that time, immediately after the recording. Again, these texts are only a part of what was actually performed. In 1992 I pushed the kacapi player Sawari to sing with his own kacapi accompaniment. Until then I had only recorded kacapi players that performed instrumentally, but I knew that they could also sing, because they performed pantun stories (for instance, the players Sajin, Sawari and Yanci). Hence Sawari sang two songs (Piit Mandi, and Budak Bagus) to his own kacapi accompaniment. He used a falsetto voice and the texts were immediately written down. I reported on this with a music transcription of the vocal part of Piit Mandi in Van Zanten (1995: 530–531, 541). From the recording of Budak Bagus (<AV31>) it is clear that Sawari repeats parts of the text and adds a few words.

In October 1992 I also recorded the vocalist Raidah, who was then accompanied by the kacapi player Yanci and the rendo player Darmin, who later became jaro pamaran-tah Daénah (1997–2015). I did not have the opportunity to write down the texts of the songs at the time of recording. Only later I transcribed some texts from these recordings and published a few results in Van Zanten (1995: 531–532, 542–543). As I recorded Raidah again and obtained more reliable texts of her songs in 2003, I concentrated on these 2003 texts and only included a few of the 1992 texts in this Appendix 4.

In 2003 I tried to get more, and more reliable, song texts. I recorded the vocalist Raidah again with the accompaniment of her husband Arib playing the viol/biola and Satra (Satrawinata) playing a flat kacapi siter. My assistant Mumu Zaénal Muta-qin transcribed the texts from the recordings and we discussed the notated song texts with Raidah, Arib and Mumu a few days after the recordings and after these had first been checked with others, including the kacapi player Satra. Most of the 2003 texts are from Raidah’s eleven songs discussed in Section 7.3: Kidung Rahayu, Tepang Sono, Daun Hiris, Jalan, Gunjaér Mundur, Kacang Asin, Bayu-Bayu, Poho Kabalik, Kapergok, Daun Puspa, and Ucing-Ucingan. This set of songs contains about seventy susualan stanzas. From this collection it becomes clear that certain lines or stanzas are repeated in a particular song, or used in other songs. I did not try to find out which susualan are unique for the Baduy. I suppose that many of the texts presented here are also known in the larger Sundanese area.

Sapin, in 2003 the de facto secretary of Kanékés village, corrected the texts that I had collected and notated before (roughly the texts now to be found in parts A and B). Sapin also wrote down sixteen 4-line stanzas (susualan) that were recited by Mrs Ina of Baduy descent and living near his house in Pal Opat, Leuwidamar (included in ‘2003–12 Collection Ina from Pal Opat’). At that time Mrs Ina also recited a stanza from Cibéo
that was meant to cast a spell on someone (pélét) in order to arouse love. Sapin refused to write down this stanza and it is not in this collection. A few days later Sapin also notated fourteen susualan recited by boys at the house of jaro pamaréntah Daénah in Kaduketug, which are included in the ‘2003–13 Collection Kaduketug’ below.

In April 2003 I asked the musician Hamdan/Aki Armad from Kadujangkung, whether he could sing while playing his kacapi siter. He said that he could not combine the two and he started singing a susualan without either accompaniment. He repeated this by reciting/half singing and my assistant Mumu wrote down the four susualan, which may be found in the ‘2003–14 Collection Hamdan’ below. Similarly, this happened with the ten susualan we collected from an Inner Baduy living in Cibéo (possibly Karamaén): these were recited and notated by Mumu and are to be found in the ‘2003–15 Collection Cibéo’ below.

A Song Texts Notated in 1976

1976-01 Ngasuh

(angklung, B15#1, 1976)

1. Bubuay pucuk kacapi,
   The rotan blossoms, the sprouting of the kacapi tree

   Nilas awi nu muranténg
   The bamboo that hangs over is cut off.

   Bubuhan budak lalaki,
   The group of boys,

   Acan kawin geus paréréndéng²
   Not yet married, already sitting close to the girls.

2. Sok hayang ka gula lima
   Often I want to go to the five pieces of sugar

   Sakojor di kaparakeun
   Being put together in one packet of ten pieces

   Sok hayang ka urang dinya,
   Often I want to go to the person over there

   Ngagojod ngararasakeun
   To lie under a blanket and feel [her].

3. Nguseup bogo meunang paray,³
   Fishing bogo fish and catching paray fish

   Angin barat katimurkeun
   The wind from the west is veering round to the east

   Mun bogoh ulah katara,
   When you are in love, do not show this

   Kudu bisa nyalimurkeun
   You should be able to disguise it.

4. Ngala humbut ngala jantung,
   Get the young palm sprouts, get the banana blossom

² In version by Uk Sukaya: paparéndéng.
³ In version by Uk Sukaya: leng kapara.
Ngala owér di kojaan
Hayang imut ka nu jangkung,
Hayang noël ngabogaan.

Get the banana blossom in the plaited bag
I want to smile at the tall one
I want to touch and to possess her/him.

1976-02 Ayun-Ayunan
(angklung, B15#2, 1976)

1. Mulung limus meunang malang,
Digarogot di beutina
Hayang imut jeung kahayang,
Dasar bogoh ti tadina

I picked up the mango, I got the policeman of the village
I munched it to the stone
I want to smile and I have a desire
I am really in love, for some time already

2. Meuyeum ganas dina eurih,
Di jalan ka Cikoléar
Beuteung kami panas peurih,
Dilalar teu disaréan

To let pineapple ferment in the tall grass
On the road to Cikoléar
My stomach feels hot and painful
People passed and nobody slept in my house.

3. Cai mulang, cai malik,
Muhara ka Ciangsana
Hayang mulang hayang balik,
Ngumbara kieu rasana

The water runs back, the water returns
To the estuary at Ciangsana
I want to go home, I want to go back
And live with my wife, that's what I feel

1976-03 Kokoloyoran
(angklung, B15#3, 1976)

1. Sok hayang ka gula lima,
Sakojor di kaparakeun
Sok hayang ka urang dinya,
Ngagojod ngararasakeun

[= stanza 2 of song Ngasuh; see there]

2. Mulung binglu rag-rag kembang,
Sahulu rag-rag ka situ
Mun rék ilu ulah semang,
Mun daék buburuh nutu

I pick up a mango, flowers fall
One falls over there
If you want to take part, do not be afraid
If you want to do the work of rice pounding

---

4 Eringa (1984) gives for ngumbara: 'temporarily staying in a foreign region (for work, study)'; however, I was told that the Baduy also use ngumbara for: 'following your wife, going to where she is living' (A2003:1:23).
5 Uk Sukaya wrote 'mutu', but in 2003 Sapin suggested it should be 'nutu' from tutu (pounding).
3. Awi wulung cangkilungan,  
Saruas dipaké miruha [mirua?],  
[Nu burung siling kilungan?],  
Pantes gé da saruana  

The dark bamboo is affected by beetles  
A piece of bamboo is used to make fire  
Yes, I will support you without further questions  
That is understandable and makes no difference.

1976-04 Randa Ngéndong  
(angklung, B15#4, 1976)  

1. Peuteuy leubeut raranggeuyan,  
Di jalan ka huma jauh  
Meungpeung deukeut wawageuyan,  
Jaga mah urang pajauh  

The petai bean tree is full of strings of fruit  
The road to the rice field is long  
We are together, so let's be happy,  
Later we will be far away from each other

2. Ngundeur hiris sabubugan,  
Di jarami ketan hideung  
Nu geulis gugurubugan,  
Nyeueung kami kuru hideung  

Collecting many beans  
In the field with stubbles of black glutinous rice  
The beautiful girl startles every time  
When she sees that I am thin and black

3. Ngala suluh ngala daun,  
Ngala piturubeun panjang  
Henteu tulus ka nu jauh,  
Hayang seubeuh⁶ budak lanjang  

Get firewood, get leaves,  
Get the cover for the rice pot  
I do not go to the ones far away  
I want to enjoy myself with the girls

4. Ka hilir ka girang deui,  
Kaburuan ki nangkoda  
Teu isin teu wirang teuing,  
Timburuan karoronda⁷  

Going downstream and upstream again  
The skipper is in a hurry  
Do not be ashamed, do not be abashed too much  
To be jealous when we sing in turns

1976-05 Pileuleuyan  
(angklung, B15#5, 1976)  

1. Hayang udud daun kawung,  
Teu kawasa ngabakoan  

I want to smoke a cigaret made of the sugar palm leaf  
I have no means to smoke tobacco

⁶ Literally: 'get saturated'.  
⁷ Van Hoëvell (1845: 424) gave a very similar susualan stanza that runs, in his Sundanese spelling: Ka hilir ka girang deuhi, Kembang peuteuy raranggeuian; To isin to wirang deuhi, Bareng peuting reruideuian. He translated this as: ‘Going down as well as going up, the peuteuy/petai flowers are sprouting; do not be shy and ashamed, because we shall meet tonight.’
Hayang ilu jeung nu jangkung,  I want to follow the tall one
Teu kawasa ngadagoan  I can no longer wait

2. Susukan jalan Cileungcang,  The irrigation stream along the road to Cileungcang
Di péngkong di kakolongkeun  Is dammed up and there is a hole dug under it
Isukan kami neuk leumpang,  Tomorrow we shall go
Pacuan ngaroromongkeun  Don’t speak ill of us.

3. Teu kukup naék kalapa,  I cannot climb a coconut tree
Teu ka wawa ku leueurna  I am not able to do so, because it is slippery
Teu kukup daék ka randa,  I am not in a position to want to go to the widow
Teu ka wawa ku heureuyna  I cannot do so, because she teases me

1976-06 Ceuk Arileu
(angklung, Bt6#1, 1976)
1. Cai mulang, cai malik,
Muhara ka Ciangsana
Hayang mulang hayang balik,
Ngumbara kieu rasana

2. Jamang hideung dikancingan,
Di kancingan ku rajasa
Budak hideung mantak nineung,
Ti peuting teu ngeunah rasa

3. Nguseup bogo meunang paray,
Angin barat katimurkeun
Mun bogoh ulah katara,
Kudu bisa nyalimurkeun

1992-01 Ceuk Arileu
(angklung, DAT 92–7, A1992-1: 42)
1. Ceuk arileu, ceuk arileu (2x)
Samping poléng kahujanan
Ceuk ka dieu, ceuk ka dieu
Kami goréng kaédanan

B  Texts of Songs Recorded in October 1992

1. Ceuk arileu, ceuk arileu (2x)
Samping poléng kahujanan
Ceuk ka dieu, ceuk ka dieu
Kami goréng kaédanan

2. Jamang hideung dikancingan,
Di kancingan ku rajasa
Budak hideung mantak nineung,
Ti peuting teu ngeunah rasa

3. Nguseup bogo meunang paray,
Angin barat katimurkeun
Mun bogoh ulah katara,
Kudu bisa nyalimurkeun

People say that there are many bends in the river
People say that there are many bends in the road
People say that there are many bends in the road
Sister, come here, sister, come here
I am really crazy about you

Wim van Zanten - 9789004444478
via Open Access. This is an open access chapter distributed under the terms of the CC BY-NC-ND 4.0 license.
http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0
2. Kacapi ukir-ukiran
The zither is ornamented with woodcarvings

Tangkal salak jatakan
The salak bush and the gandaria bush

Lalaki euweuh pikiran
The man who does not think

Gancang nolak teu makéan
Easily ends the marriage – do not take him.

1992-02 Oyong-Oyong Bangkong
The frogs swim to their hearts’ content

*angklung, DAT 92–7, A1992-1: 42*

1. Oyong-oyong bangkong
The frogs swim to their hearts’ content

Ka cai teu dimandikeun
At the river they do not bathe

Omong-omong bohong
Many lies are told

Ku naon teu dijadikeun
Why did it not happen?

2. Hayang teuing geura beurang
My desire is great, it will soon be noon

Geus beurang ka panyacaran
When it is noon we will go to the field that is cleared from bushes

Hayang teuing geura beunang
My desire is great, I want to have it soon

Geus beunang teu panasaran
When I have it, I shall be satisfied

1992-03 Oray-Orayan
To move like a snake

*angklung DAT 92–7, A1992-1: 42*

1. Oray welang oray hideung
The very poisonous snake, and the black snake

Oray sanca digawingkeun
The python is suspending

Ulah melang ulah nineung
Do not be anxious, do not be eager

Poé Salasa dikawinkeun
On Tuesday you will be married

Title unknown (1992)

[The following stanza was not sung, only the text was recited. It consists of three lines and it may not be complete. It was said (A1992-1:30) that the singer of this stanza hopes that the person to whom it is directed will understand this as a sign of her/his love to him/her.]

---

8 According to Sapin: ‘untir-untiran’; this word is not in the dictionaries Coolsma (1884), *kubs* (1976) and Eringa (1984). Sapin is supported by the fact that Baduy *kacapi* zithers made in Kanékés are never ornamented with woodcarvings, but made of plain white lamé wood; see also Section 7.4. Stevens and Smidgall-Tellings (2010) give *untir* (Javanese) to be the same as *puntir*, ‘plaited, twisted’; Eringa (1984) gives for *puntir* ‘turning around’. The translation for *kacapi untir-untiran* could then be: ‘the zither is turning around.’

9 *Oray-orayan* is a children’s game in which ‘the participants walk after each other, while keeping their hands; the first one tries to catch the last one’ in the row (Eringa 1984).
Seura siuh hujan ti jauh
The rustling sound of the rain far away
Seura séah hujan silantang
The swishing sound of the rain that falls over there
Sora kumbang di sagara
The sound of the bumble bee is everywhere (‘in the ocean’)

1992-04 
*Piit Mandi*

(male voice of Sawari + *kacapi*,
dat 92-7, A1992-1: 33)

*The piit bird takes a bath*

Piit mandi jeung dadali
The piit bird takes a bath and the eagle
Manuk hurang\(^{10}\) kagirangkeun
The shrimpbird goes upstream
Hayang balik diiringkeun
I want to go upstream
Hayang pulang kawiwirangan
I want to go home and be escorted

1992-05 
*Budak Bagus*

(Male voice of Sawari + *kacapi*,
dat 92–7, 38:50-41:45, A1992-1: 34. Performed text is more elaborate, but difficult to understand.)

*The handsome boy*

Ngala suluh kayu hirup
I fetch firewood, still alive on the trees
Pancer paéh dipotongan
The root will die when it is cut
Hayang ilu saumur hirup
I want to accompany you during my whole life
Kalah paéh jeung popotongan
To defeat death and divorce

1992-06 
*Kembang Beureum*

(Vocalist Raidah with *rendo* and *kacapi* accompaniment, dat 92-14, 14'40"-16'35", 8 Nov. 1992)

*Red flower(s)*

1. Kembang beureum nu
Red flowers in several shades of red
babeureum [2x]
Harép jambu médena [2x]
I would like to have *jambu monyet* fruit
Kieu meureun, kitu meureun [2x]
Whatever the situation
Lalajo jeung bébénéna [2x]
I shall look for my fiancée

---

10 In Van Zanten (1995: 541) I wrote *manuk kurang*, however, from the recorded discussion on DAT 92–7 it is clear that it should be *manuk hurang*, the ‘shrimp bird’ that catches small fish from the streams (*KUBS* 1976).
2. Kembang laja
Kembang bonténg di astana
Kaniaya ngumbara
Nu awon kieu rasana

The laja flower [used as a herb]
The cucumber flower at the grave
Ill-treatment will come
Bad things give these feelings

3. Kumaha mayu [nu?] manahna
Sampé nulén kahujanan
Kumaha nu manahna
Sangkan ulah kaédanan

How about the heart?
Which became really wet by the rain [?]
How about the heart?
I hope that it will not hopelessly fall in love

1992-07 Néng Gaya
(Vocalist Raidah, DAT 92-14, 17'20"-20'16", 8 November 1992)

1. Nu engkang gaya, abdi gé gaya
Duh, sarua mah, sarua pada gayana
Nu engkang jempol, abdi gé jempol
Deudeuh sarua mah, sarua pada jempolna

The style of living of my elder brother, I also have a style of living
Oh, it is exactly the same, it is the same style of living
If my elder brother is good, I am also good
My dearest, it is exactly the same, the same goodness

2. Nu engkang aksi, abdi gé aksi
Deudeuh sarua mah, sarua pada aksina
Tukang kendang gaya, euh, abdi gé gaya
Deudeuh sarua mah, sarua pada gayana

The way of acting of my elder brother, I also have a way of acting
My dearest, it is exactly the same, the same way of acting
The drum player has a style of playing, oh!, I also have a style
My dearest, it is exactly the same, the same style of playing

3. Tukang kacapi gaya, euh, abdi gé gaya
Deudeuh sarua mah, sarua ngiringan gaya
Tukang rendo jempol, abdi ogé ngiring jempol
Deudeuh sarua mah, sarua ngiringan jempol

The zither player has a style of playing, oh!, I also have a style
My dearest, it is exactly the same, we follow the same style
The bowed lute player is very good, I am also very good
My dearest, it is exactly the same, we are all very good

Wim van Zanten - 9789004444478
Downloaded from Brill.com 11/01/2023 08:13:48AM
via Open Access. This is an open access chapter distributed under the terms of the CC BY-NC-ND 4.0 license.
http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0
1992-11 Turun Daun

(Vocalist Raidah, DAT 92-14, 1h 25″ – 1h 41′8″, 1992, accompanied by Yanci on kacapi and Darmin on rendo)

1. Sarikaya kembang laja
Kembang bonténg di astana [2x]
Nu kaniaya (2x) ngumbara
Nu awon kieu rasana

2. Kumaha (mah) (2x)
mulunganana
Sangkan urang kahujanan
Kumaha (mah) (2x) na mayungan
Sangkan ulah kaédanan

3. Balimbing(na) (2x) jadi di pipir
Paré peuteuy ku badori
Abdi moal (2x) tiis pikir
Mun tacan (mah) (2x) laksana diri

4. Kuring (mah) (2x) dina babantu
Melak bonténg di basisir
Mipalay sanés kitu
Abdi moal tiis pikir

---

C Song Texts Recorded and Notated in 2003

2003-01 Kidung Rahayu

(Vocalist Raidah, MD 2003-08,15:47-21:49, recorded 26 March 2003. Accompaniment: kacapi siter by Satra and viol by Arib)

1. Bismilah ngawitan kidung

---

11 This stanza is very similar to Kembang Beureum, stanza 2, and Apa Roda, stanza 2, also sung by Raidah in 1992.

---

This stanza is very similar to Kembang Beureum, stanza 2, and Apa Roda, stanza 2, also sung by Raidah in 1992.
Abdi nye(m)bat asma Gusti (2x) I call the name of God
Kidungna kidung rahayu The [song] Kidung [means] singing about prosperity
Rahayu (mah) nu maha suci [soci] (2x) Prosperity that is very holy

2. Bul kukus ngelun ka manggung The burning incense rises into the air
Nyambuang (mah) ka awang-awang (2x) It rises and spreads in the air
Di luhur sausut rambut Above the edge of the hair
Di handap sausap dampal Below the sole of the feet
Di tengah mah puseran [puteran?] In the middle the great navel
ageung

3. Nu ti kidul nu ti kalér Those from the south and from the north
Di tepis ngiring basisir [Are] along the beach
 Nu ti kulon nu ti wétan Those from the west and east
Suku gunung lamping pasir [Are] at the foot of the mountain, at the slope of the hill
Nu ngagegek panca tengah Those who live in great numbers in the middle
Apa lurah apan kenal di sadayana Sure Mr. villagehead, it is known by all,
Putra putri Siliwangi [Are] the children of Siliwangi

4. Nya ingsung bayu rahayu I am the wind of prosperity
Bayu mulus bayu asih The prosperous wind, the wind of love
Bayu sajatinining manik The wind that is really precious
Ngadiri alam kiwari It is in the present world
Ngajajah alam ayeuna (2x) It lives in the world today

5. Neda agung sampura sun Respectfully we beg forgiveness
Ka Gusti nu welas asih From God who is full of mercy
Nyanggakeun mah sadaya-daya We respectfully give you all this.
Nyanggakeun ti kabodoan We present it, although we are ignorant,
Sima abdi (mah) sapara kanca I and my friends.
Amin ya Robal alamin Amen to God, Amen
Ka Gusti nantayungan To the allmighty God

2003-02 Tepang Sono Affectionate meeting
1. Jungjunan ari ngahaturkeun
Ieu lagu Patepang Sono
Patepang mah di panggung seni (2x)
Nu manis
Bilih abdi, bilih abdi da kirang sono

Highly honoured one(s), I present you
This song ‘Affectionate Meeting’
We meet at the stage for the arts
Which is pleasant
It is possible that I am less affectionate

2. Nyanggakeun mah silaturahmi (2x)
Ieu lagu Tepang Sono
Ku abdi mah patepang di alun-alun
Bilih abdi kirang sono
Pamugi keursa ngamalum

I give you a bond of friendship
[Through] this song ‘Affectionate Meeting’
Meet with me at the town square
It is possible that I am less affectionate
I hope that you will forgive me

3. Mangga urang hayu sasarengan, jungjunan
Majengkeun mah seni kagungan
Seni Sunda tuturunan apan
Warisan karuhun urang

Let us be together, highly honoured one(s),
Let us practise the arts that we have
The Sundanese arts from previous generations
The heritage of our ancestors

4. Jungjunan ari ngahaturkeun
Ieu lagu Patepang Sono
Patepang mah sareng sim abdi (2x)
Nu manis ieu lagu Patepang Sono

Highly honoured one(s), I present you
This song ‘Affectionate Meeting’
Experience together with me
The sweetness of this song ‘Affectionate Meeting’

[whole stanza repeated]

5. Patepang mah di parapatan (2x)
Kumaha dicarék nyangéjo
Da puguh mah jungjunan bangbara hérang
Kumaha mah dikaréh sono
Da puguh abdi téh melang

We meet at the crossroad
How can you forbid to steam the rice?
As you know, honoured one, the bumblebee is bright
How do we stir [bring about?] affection?
I am concerned about this.

6. Ieu lagu Tepang Sono apa
Patepang mah sareng sim abdi
Nyanggakeun mah ti kabodoan

This is the song ‘Affectionate Meeting’
Meet with me
And receive it in humbleness

12 Literally: develop
Sim abdi sapara kanca [From] me and my companions

7. Jungjunan ari ieu lagu Patepang
Honoured one, as to this song ‘Affectionate Meeting’
Sono
Let us find it at the stage for the arts
Patepang mah di panggung seni
(2x)
Nu manis ari ngahaturkeun
This sweetness, I present
ieu lagu Patepang Sono
This song ‘Affectionate Meeting’
Ka abdi sapara kanca
Me and my companions

8. Patepang mah di parapatan (2x)
We meet at the cross-road
Jungjunan bilih abdi ka kirang
Honoured one(s), possibly I will be less
sono
affectionate
Pamugi mah keursa ngamalum
I hope that you will forgive me
Ka abdi sapara kanca
Me and my companions

2003-03 Daun Hiris
Leaves of the hiris plant

(Vocalist Raidah, MD 2003–08,
29:53–35:43, recorded 26 March
2003. Accompaniment: kacapi
siter by Satra and viol by Arib)

1. Teuteup deudeuh moal burung
dipisono
Oh, my love, let it not happen that we do no
Haté kuring moal beunang
ger longer care about each other
dibobodo
My heart cannot be mislead
Daun hiris saksina nu ngémploh
The fresh and green hiris leaves are witnesses
héjo
Atuh panutan diantosan ti baréto
Oh, my love, I have been waiting for a long time
2. Daun hiris kembangna
The hiris leaves and its yellow flowers
kumbyang koronéng
Kaéndahan ayana di sisi émpang
Their beauty can be seen at the side of the
Panutan émut basa kuring anténg
fishpond
nyawang
Duh waktu mitineung haté jadi
My love, remember when I was quietly at home
honcéwang
and contemplating

13 Leguminous plant
3. Ngabibita daun hiris sisi gawir
I am jealous of the *hiris* leaves at the edge of the ravine

Aduh ampun, takbir teu beunang
dipungkir
Oh, fate cannot be avoided

Beurang peuting abdi teu weléh
ihtiar
Day and night I incessantly try

Geuniningan sulaya panutan
tambélar
But you do not care at all

4. Buktina ngaraheutan
sapanjangna
Look, I have been wounded for a long time

Pupuusan naon pilandongeunana
Which medicine can cure this?

Mingkin lami badan téh tambah
tunggara
The longer it lasts, the deeper my sorrow

Aduh ampun seuur pisan
gogodaanana
Oh, there are so many temptations!

[repeat of stanzas 1, 2 and 3]

2003– 04 *Jalan*
*The road/to travel*


1. Turiang mah turiang dina babatu
Shoots of rice between the stones

Turiang dina babatu

Apa lurah anu bageur
Mr. village head you are nice

Melak pandan di basisir
To plant *pandan* bushes on the beach

Mikapalay sanes kitu
Do not desire that woman

Matak jadi gering pikir
It will make you ill because of thinking [about her]

2. Mangandeuh keur karembangan
The parasitic plants are flowering

Renggangna urang petikan
They stand alone and we pick them

Mikadeudeuh mikahéman
To love each other, to care for each other with love

---

14 The performance took place at the house of the head (*jaro pamaréntah*) of Kanékés, Daénah; he was present during the performance.
Appendix 4

Paanggang mah paanggang silih antosan

3. Di basisir loba layu (2x)
Pa Haji Sapin anu sayang
Diala ku nu dibuat
Pikir abdi keur tagiwr
Sok asa kasuat-suat

Di basisir loba layu
Near the beach are many layu fishes
Pa Haji Sapin anu sayang
Mr. Haji Sapin we like you
Diala ku nu dibuat
It is taken by the one who did it [caught the fish?]
Pikir abdi keur tagiwr
My thinking is chaotic
Sok asa kasuat-suat
Sad memories fill my mind

4. Pongporang di luhur gunung
Saung di handapeunana
Abdi melang ka nu pundung
Kumaha (2x) néanganana?

The pongporang tree high up the mountain
The shelter that stands below it
I am worried about the angry person
How shall I face him?

5. Peupeujeuh (2x) mah gunung kabitur
Peupeujeuh gunung kabitur, apa
Mésér kupat dibabonan
Peupeujeuh abdi rék wangsul
Ulah ngupat (2x) kaawonan

Mind the mountain that becomes visible
Mind the mountain that becomes visible, sir
To buy many packs of cooked rice
Mind me, I want to go home
Do not pack bad things

6. Kikinciran-kikinciran sihoréng (2x)
[Obat kabeuleum dipikiran-dipikiran?]
Sing horéng mah sing horéng
Sobat kadeungeun

The propellers, well, well!
It is thought that the medicine was burnt
Well, well,
My friend has become a stranger
[compare Ucing-Ucingan, stanza 10]

7. Kanikir mah kanikir
Jeung kembang gambir
Kanikir jeung kembang gambir
Jungjunan, tangkal honjé jeung kanyéré
dipikiran beki kapikir
Horéng mantak (2x) rajét haté

The kanikir plant
And the gambir flower
Kanikir and gambir flower
My lord, the honjé and kanyéré trees
I am worrying all the time
This causes my heart to break

---

15 Haji Sapin was present at the performance. He is a former Baduy who migrated and became Muslim. Sapin was assistant-secretary of the village head from 1993–2007 and became secretary (carik) from 2007–July 2016.

16 Kanikir or ulam raja is a plant of which the leaves may be eaten.
8. Kumaha disada heulang
How is the cry of the heulang bird of prey?
Ngelik-ngelik dina jati (2x) 'Èh, èh' in the jati trees
Kumaha mah rasa nu melang What about my anxious feelings?
Ceurik sajéroning ati ieu My heart is weeping
[see also Gunjaer 9]

9. Seureuh sama seureuh mah Sirih leaves and [more] sirih leaves
Sagulung dijalan-jalan apa One roll is lost, sir
Ditéang kantun talina You see the remaining string
Urut sagulung-sagalang In earlier times together
Ayeuna mah ayeuna kantun nyérina Now sadness remains

10. Rék ngala iwung ka huma I want to take the small bamboo plants to the huma field
Kadé bisi awi surat Be careful, it could be surat bamboo
Bisa nulung ka sasama You can help each other
Mun salah mah silih hampura In case of a mistake, forgive each other

11. Ti batan mah ti batan saélo lébar (2x)
When it has the width of a yard
Sekajuh didambel kayu A cashew tree is made into wood
Ti batan jalmi nu sabar When a person is patient
Tinangtos mah mulus rahayu Surely she/he will become prosperous

2003–05 Gunjaér Mundur
The gunjaér fish retreats
(Vocalist Raidah, MD 2003–08,
63:07-70:19, recorded 26 March
2003. Accompaniment: kacapi
siter by Satra and viol by Arib)

1. Jungjunan bujaér mundur My lord, the bujaér fish retreats
Mundurna mah ka alun-alun It retreats to the village square
Ulah waka ala lundur Do not yet go home
Pamugi keursa ngamalum I hope that you will forgive me

2. Duh ieuh mujair mundur Well, the mujair fish retreats
Mundurna mah ka solokan He retreats to the small canal
Ieu bapa tong waka mundur Do not yet go home, sir
Sim kuring badé ngantosan I want to wait

3. Awi belang awi hideung Spotted bamboo, black bamboo
Dipulas mah dina lomari It has been painted and lies in the cupboard

17 Compare a similar stanza in Van Hoëvell (1845: 414)
Kami melang kami nineung
I am worried, I am thinking about and longing
for you

Saé sumping ka sim abdi
It would be nice if you came to me

4. Angka dua angka tilu
The cipher two, the cipher three

Dikuras mah dina lomari deui
Are again cleaned out in the cupboard

Badé didua badé ditilu
You want to be with two, or with three?

Mangga waé asal ulah dinyenyeri
Go ahead, as long as it does not harm

5. Tong tulus nanjak ka huma
Do not go up the hill to the rice field

Bilihna mah manggih sumamun
You may be very lonely there

Kedah saé ka kasama
It must be good to be together

Budi manis saé semu
If you behave well, it will turn out to be so

6. Ka mana ngaitkeun kincir
Where to hook up the spinning wheel?

Ka kalér katuhu bulan
To the north, the seventh month

Ka mana niiskeun pikir apa
How shall I become quiet, sir?

Moal palér ku sabulan
Let it not disappear within a month

7. Ka mana marénta payung
Where do I ask for an umbrella?

Sakieu panas poéna
It is so hot today!

Ka mana marénta tulung
[ pulung? ]
Where do I ask for help?

Sakieu panas haténa
My heart is so disturbed!

8. Ka mana mayunganana
Where should we place the umbrella?

Sangkan ulah kahujuan
Let it not start raining

Ku naon nulunganana apa
Why do I ask for help, sir?

Sangkan ulah kaédanan
Let it not come to madness

9. Kumaha disada heulang […]
[ = Jalan, stanza 8: see there ]

10. Ka mana jalan ka Cibuluh
Where goes the road to Cibuluh

Mun nanjak ka Cimandiri
If you go uphill to Cimandiri?

Ka saha abdi nyaluhu [ ieuuh ]
To whom do I go

Mun mendak tunggara diri
When I am in distress?

11. Ka Baros jalan ka Lembang
To Baros, the road to Lembang

Mésér bensin di kaléngan
To buy petrol in a tin

Sanaos tacan kasorang
Although I am not yet struck with sorrow

Batin tetep sasarengan
[ If so ] my spirit will stay with him

12. Manuk piit jeung kapinis
The piit and the kapinis birds

Di lebah keur nyaratuan
They are eating in the valley
Sapapait samamanis Apa  
Nu disebat persatuan

13. Kumaha mayunganana  
Sangkan ulah kahujuanana
Kumaha nulunganana  
Sangkan ulah kaéndahan

What about the umbrella?  
Let it not start raining

[Compare stanza 8: almost the same]

2003–06 Kacang Asin
(Salted peanuts)
(Vocalist Raidah, MD 2003–09, 10:05-16:43, recorded 26 March 2003. Accompaniment: kacapi siter by Satra and viol by Arib)

1. Ari kacang kacang asin  
Asinna mah diuyahan
Abdi isin abdi isin
Isinna (mah isinna) ka nu duaan

Peanuts, salted peanuts  
The salt is added
I am ashamed
The shame concerns the two of us

2. Ari kacang kacang asin  
Asinna mah diuyahan
Abdi isin abdi isin (geuningan)
Isinna ka nu duaan

Peanuts, salted peanuts  
The salt is added
I am ashamed
The shame concerns the two of us

3. Ari kacang kacang asin  
Asinna dibeungkeutan
Abdi isin abdi isin
Isinna (mah isinna) ku dideukeutan

d также является основной темой песни:  
The salt is put to it
I am ashamed
The shame is because we were close together

4. Sarikaya kembang laja  
Kembang sangkéng di astana
Kaniaya nu tunggara ieuh
Nu awon kieu rasana

The sarikaya fruit and laja flower  
The sangkéng flower in the graveyard
Ill-treatment [of] those in great distress
Bad things cause these feelings
[Compare Turun Daun, stanza 1 and Apa Roda, stanza 2]

5. = Jalan, stanza 10
6. = Gunjaér Mundur, stanza 10
7. = Kacang Asin, stanza 1
8. = Kacang Asin, stanza 3, except
line 4: without “isinna ku”
Appendix 4

9. = Jalan, stanza 4
10. = Gunjaér Mundur, stanza 6, except line 3: “Ka mana mah mun niiskeun pikir”
11. = Jalan, stanza 1

2003–07 Bayu-Bayu


1. Mun urang nyaho ka diri
   If we know about ourselves
Sugan moal (2x) iri dengki
   Let us hope that we are not jealous
Moal loba suka sering
   Let us not want much and often
Ngumbara di alam mulki
   We temporarily live in this world as strangers
Mulki téh bêjana dunya
   ‘Mulki’ means ‘world’

2. Nu peuting nandingan beurang
   The morning defeats the night
   When we love our brothers
Lamun urang sing karunya dulur
   Ka sasama nu teu terang
   Also those we do not know
   Béjaan geura bêjaan
   Let it be known speedily
   Ulah sok papaséaan
   Let it not become a fight
   Mun puji urang enyaan
   If we really want to praise [tapa]
   Kantos miceun kasatoan
   Renounce living like an animal, leave it behind you

3. Hirup katungkul ku pati
   Life is governed by death
Maot teu terang dimangsa
   Death’s time is not known
Badan gé nga kitu kénéh
   That also holds for me
Aya pangbalikanana
   There is a return to the origin

4. Sanajan sarébu betah
   Although we may feel very comfortable
Moal megar cara oray
   We do not change our skin like a snake
Di dunya moal arék mutuh
   In this world do not hasten to reach the ideal state
gearaan

18 The word mulki is not in Eringa (1984) or KUBS (1976).
19 Or: Light defeats darkness
20 Kasatoan from sato, animal, is not in Eringa (1984) and KUBS (1976). Is it sasatoan, (several kinds of) animals?
Ngumbara tos ti balikna (2x), juragan
[stanzas 1, 2, 3, 4 repeated in this order]

2003–08 Poho Kabalik

1. La la la la la la, sayang
   Jongjon suka bungah
   Siga anu betah
   Bet poho ka imah

2. Najan henteu rucah
   Aa bojo mah sok dipitnah
   Geumpeur badan
   Papanggih jeung susah

3. Naik mobil sedan
   Mangkadé bilih ti balik
   Ulah sok élodan
   Tungtungna sok bingung balik

7. La la la la la la la hadé
   Seueur sindén hadé
   Asa dipépéndé
   Komo lamun ramé

8. Teu nolih ka capé
   Poho kana gawé
   Teu mikirkeun
   Kariweuh ka capé

9. Naik mobil oplét
   Mangkadé bilih ti balik
   Ulah sok kapélét
   Tungtungna sok bingung balik

La la la la la la, love
We are enjoying happiness
Like the happy people
Who forget to go home

Although she does not live licentiously
Elder brother, your wife is slandered
I am shaking
Overcome with troubles

When travelling by sedan
Be careful, it may turn upside-down
Do not get distracted
Otherwise it will cause confusion

La la la la la la, good
Many (female) singers are good
It feels as if you are put to sleep
Especially when it is enjoyable

The tiredness is not felt
Work forgotten
No worrying
About being rattled by fatigue

When travelling by a small bus
Be careful, it may turn upside-down
Let not a charm of love be cast on you
Surely that will cause confusion
10. La la la la la la la sono  La la la la la la la, sweet memory
Diondang lalajo  You are invited to watch
Seueur pangbébénjo  The many distractions
Kalab heuké sono  This loses from the sweet memories
Najan capé ponyo  [That] when you are entirely exhausted
Ditunggu sang bojo [sambojo?]  Your wife is waiting for you

2003–09 Kapergok
(Female vocalist Raidah and alok
singing by Salim, MD 2003–09,
36:49-44:42, recorded 26 March
2003. Accompaniment: kacapi
siter by Satra and viol by Arib)

0. [Raidah:] Hey engkang éta keur naon
Kasampak paduduaan (2x)  We happen to meet
Sing horéng (mah) keur bobogohan (2x)  As if we are a couple in love

1. [Raidah starts again:] = stanza 0 repeated; [after the first line carik Sapin shouts: ‘Keur ngopi!’] ...

2. [Salim; similar to stanza 8; = stanza 12]
Hey enéng tong sungku-sangka  Hey, girl, do not have suspicions
Harita téh keur ngalamun  At that time I was imagining
Hayang mah jadi jelembeunhar  That I would like to be a rich man
Ulah nyangka sambarangan  Do not just presume [something]
Ngagedékeun timburuan  It will increase your jealousy

3. [Raidah:] Ayeuna mah engkang, abdi serahkeun
Henteu hoyong dipangduakeun  I do not want to become a couple
Buktina boro akangna téh jeung awéwé 21
Engkang tos midua haté  You already share your heart with someone

21 I am not sure about the text in this line.
4. [Raidah; similar to stanza 10]  
Hey engkang tong sungar-sengir  
Ku abdi mah moal meunang mungkir  
Akang mah sok mindang langsir  
Horéng aya nu ditaksir  
Hey, brother, do not laugh  
You may not deny this to me  
Brother, you often switch  
Truely, people watch this critically

5. [Salim; = stanza 11]  
Hey, enéng ulah calutak  
Ka akang wani sesentak  
Siga nu teu aya didikan  
Ka akang wani nyarékan  
Jiga ngajak pepegatan  
Hey, girl, do not be rude  
You dare to snarl at me  
Like one who is not well educated  
You dare to become angry at me  
As if inviting [us] to split up

6. [Raidah; similar to stanzas 3 and 9]  
Ayeuna mah engkang abdi serahkeun  
Henteu hoyong dipangduakeun  
Enggeus bukti akang téh eujeung awéwé  
Enggeus mungpung²² ngadua haté  
Now, brother, I present you [the following]  
I do not want to become a couple  
There is already proof that you have a girlfriend  
You already share your heart

7. [Raidah]  
Hey engkang éta keur naon?  
Ku abdi téh kanyahoan  
Kasampak paduaan  
Si horéng keur bobogohan (2x)  
Hey, brother, what are you doing?  
You know me already²³  
We happen to meet  
As if we are a couple in love  
[about the same as stanza 1]

8. [Salim; = stanza 2, but line 2 now: Abdi harita keur ngalamun]  
At that time I was imagining

9. [Raidah; = stanza 6 (lines 1,2,3); line 4: Engkang téh tos midua haté]  
You already share your heart

10. [Raidah; = stanza 4, but line 3: Paingan sok mindang langsir]  
No wonder, you often switch

²² *Mungpung*: to meet.  
²³ *Nyaho*, to know, is also used in the sense of an intimate (sexual) relation.
11. [Salim; = stanza 5]
12. Raidah; = stanza 3]

**2003–10 Daun Puspa**

(Female vocalist Raidah with male
alok vocalist Salim, MD 2003–09,
49:18–55:05, recorded 26 March
2003. Accompaniment: kacapi
siter by Satra and viol by Arib)

1. [Raidah:] Lisan anjeun di
handapeun daun puspa
Moal poho daun nu jadi saksina
Najan layu gararing murag
kembangna
Asih kuring teu laas ku datang
mangsa

Your words spoken below the *puspa* leaves
Don't forget the leaves have been witnesses
Although these wither and dry, and the
flowers fall
Our love will not disappear in the future

2. [Raidah:] Bulan henteu
nyaksian urang duaan
Kumelang haté kabawa lamunan
Teuteup anjeun nu seukeut ngirut
jajantung
Lamun anggan matak gering
ngalanglayung

The moon did not witness the two of us
Our anxious hearts were carried away by
imagination
Your keen eye seduced my heart
When we separate it will cause a lingering illness

3. [Raidah:] Daun puspa ngabayak
garing régangna
Deudeuh teuing kabawa ku angin
tresna
Riceup bénťang soméah
mikirkurunana
Daun puspa ngajadi saksi nu pasti

The *puspa* leaves are scattered, with dry leaf
stalks
My dearest love, we were carried away by the
wind of affection
The nicely blinking stars are thinking about us
The *puspa* leaves were the witnesses, for sure

4. [Salim:] Daun puspa nu
ngiyuhan keur waktu urang duaan
Ti kawit urang papangghih
Ngajak hirup silih asih
Saksina ku daun puspa nu ayeuna
maruragan

The *puspa* leaves that were looking after us
when we were together
From the start, when we met
We wanted to live [while] loving each other
Witnessed by the *puspa* leaves that are now
falling

5. [Raidah; = stanza 1]
6. [Raidah; = stanza 2]

**2003–11 Ucing-Ucingan**  
*Children's games*


1. [Raidah:] Sok hayang ucing-ucingan  
   Ucing belang bulu lima  
   Sok hayang ulin-ulinan [ieuh]  
   Mun melang ulah tarima [ieuh]  
   Often I want to play childrens' games  
   The spotted cat has five hairs  
   Often I want to play  
   When worried, do not accept it

2. [Raidah:] Sok hayang ucing-ucingan  
   Ucing belang bulu tilu  
   Sok hayang mah ulin-ulinan  
   Mun melang abdi rék milu  
   Often ...  
   The spotted cat has three hairs  
   Often ...  
   When worried, I want to follow

3. [Raidah:] Sok hayang ucing-ucingan  
   Ucing belang bulu dua  
   Sok hayang ulin-ulinan ieuh  
   Ulah badé pasalia  
   Often ...  
   The spotted cat has two hairs  
   Often ...  
   Do not want to disagree

4. [Raidah:] Sok hayang ucing-ucingan  
   Eunteup dina tangkal gedang  
   Sok hayang ulin-ulinan  
   Ulah sok haté salempang  
   Often ...  
   To sit in the pawpaw tree  
   Often ...  
   Do not have an anxious heart

5. [Salim:] Kumaha mayunganana  
   Sangkan ulah kahujanan  
   Sangkan ulah ari sangkan  
   Ulah kahujanan  
   Kumaha nulunganana  
   Sangkan ulah kaédanan  
   What about the umbrella?  
   Let it not start raining  
   Let it not, let it  
   Not start raining  
   What about help?  
   Let it not come to madness  
   [Compare *Gunjaér Mundur*, stanza 8]

6. [Raidah:] Sok hayang ucing-ucingan  
   Often ...

Wim van Zanten - 9789004444478  
Downloaded from Brill.com 11/01/2023 08:13:48AM  
via Open Access. This is an open access chapter distributed under the terms of the CC BY-NC-ND 4.0 license.  
http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0
Ucing belangna buntutna  The spotted cat has a tail
Sok hayang ulin-ulinan  Often ...
Mun melang kana imutna  When I am worried about his smiling

7. [Raidah:] Sok hayang  Often ...
ucing-ucingan
Ucing gelang candramawat  The spotted cat with multi-coloured skin
Sok hayang ulin-ulinan  Often ...
Mun melang sok hayang mawa  When I am worried I want to take it [the cat] along

8. [Raidah:] Sok hayang  Often ...
ucing-ucingan
Ucing belang bulu hiris  The spotted cat with hair like the hiris shrub
Sok hayang ulin-ulinan ieuuh  Often ...
Ulinan mah ka nu geulis  To play with the girl

9. [Raidah:] Sok hayang  Often ...
ucing-ucingan
Buntut pondok jadi panjang  The short tail becomes long
Sok hayang ulin-ulinan  Often ....
Urut sono jadi panjang  Traces of love stay long

10. [Salim:] Kikinciran-kikinciran  The propellors, well, well
sihoréng (2x)
Obat kabeuheulan26  I consider using medicine to make the process
dipikiran-dipikiran  go smoothly
Sing horéng mah sing horéng  Well, well
Sobat kadeungeun  My friend may become my partner
Dipikiran-dipikiran  I consider
Sing horéng obat kabeuheulan  Well, using medicine to make the process go
smoothly

[Compare Jalan, stanza 6]

24 *Ucing candramawat*, cat with multi-coloured skin, is supposed to bring fortune to its owner.
25 The cat is a symbol for a girl.
26 Kabeuleum?
D Susualan Notated from Reciting the Poems, Some Performed in Singing, 2003

2003–12 Collection Ina from Pal Opat
[Recited by Ms Ina (and others) and notated by Sapin at his home in Pal Opat, 21 March 2003]

1. Melak cabé sisi cai
   Amis henteu lada baé
   Awéwé jaman kiwari
   Geulis henteu laga baé
   Plant peppers near the water
   Sweetness is just not spicy
   Nowadays the girls
   Are sweet and do not boast

2. Iraha urang ka Sérang
   Meuli hurang jeung kapiting
   Iraha urang kasorang
   Reureujeungan beurang peuting
   When do we go to Sérang
   To buy shrimps and crabs?
   When do we go
   Together day and night?

3. Duraring manuk kapudang
   Duméh lain gogodohna
   Nyaring ogé teu daék hudang
   Duméh lain kabogohna
   The kapudang bird is humming
   Because it is not a banana (for baking)
   When I awake I do not want to get up
   Because I do not have someone I love

4. Talingtung27 talina benang
   Mobil beureum diguratan
   Satung-tung tacan beunang
   Moal eureun disuratan
   The apparatus to chase the birds has a cotton cord
   The red car is painted with lines
   Before you have it [the girl]
   Do not stop to write letters

5. Piring pisin diragaji
   Colénak dikalapaan
   Ulah isin ka Pa Haji
   Boga anak euweuh bapaan
   The small plate is sawn
   The colénak sweet dish contains coconut
   Do not be ashamed for Mr. Haji28
   [When] you have a child without a father

6. Aduh ema, nyeri cinggir
   Kasését ku daun awi
   Oh, mother has a sore little finger
   It was cut by a bamboo leaf

---

27 *Talingtung* not in Eringa (1984) or *KUBS* (1976); it was explained to be apparatus to chase birds in the fields, consisting of bamboo parts or empty tins hanging from a cord.

28 *Haji*: a person who did his pilgrimage to Mecca.
Aduh ema, nyeri pikir
Kapélét ku nu kamari

7. Kuma suling, kuma suling
Suling téh silung baé
Kuma kuring kuma kuring
Kuring téh mung bingung baé

8. Ceuk arileu
Samping poléng kahujanan
Euceu ka dieu
Abdi goréng kaédanan

9. Kleung29 déngdék
Buah kopi raranggeuyan
Keun30 anu déwék
Ulah pati diheureuyan

10. Kukupu di jero gudang
Ditémbak kena sukuna
Sukur-sukur abdi dipiceun
Sarérét mata aya gantina

11. Samping hideung dina bilik
Kumaha nuhurkeunana
Abdi nineung ka nu balik
Kumaha nutukeunana32

12. Kacapi asak ti peuting
Ti beurang didongdo-dongdo34

---

29 = Dengkleung, dengklang
30 = (m)ingkeun
31 bilik = mat or wall made from woven strips of bamboo.
32 Nutukeunana?
33 Possibly this should be taken to be a metaphor for sexual intercourse
34 This is the Baduy word for didongdon-dongdon
Lalaki kasép ti peuting
Ti beurang pangangon kebo
A man looking handsome during the evening
May look after the buffalos during the day

13. Ku naon gaak tanggelak
Teu dibéré pentil ganas
Ku naon nayaga teu senggak
Ku lantaran teu dibéré cai panas
Why does the gaak bird quack?
It has not been given a small pineapple
Why do the gamelan musicians not shout encouragements?
Because they have not been given a hot drink (tea).

14. Saha itu numentang payung
Sakieu panas poéna
Ka mana urang menta tulung
Sakieu panas haténa
Who is holding the umbrella
On such a hot day?
Where do I ask for help
When my heart is so jealous?

15. Ka Baros jalan ka Lémbang
Mésér kupat dikincaan
Sanaos urang kagémbang
Ulal lepat kacintaan
To Baros and the road to Lembang
Buy a packet of cooked rice with fluid palm sugar
Although we are distracted
Do not forget the one you love
[Compare Gunjaér Mundur, stanza 11 and Collection Cibéo, stanza 4]

16. Moal pati-pati gaplék
Mun lain jeung solontrongan
Moal pati-pati daék
Mun lain kapopotongan
Those are not really sliced and dried pieces of cassava
Do not hasten yourself
If you really don't want it
Let it not come to a break [with your partner]

2012–13 Collection Kaduketug
[Written down by village secretary Sapin, from recitation by young men at the house of the jaro pamaréntah in Kaduketug, 22 March 2003]

1. Kaso pondok kasopanjang
Kaso ngaroyom ka jalan
Short grass, long grass
The grass bends over towards the road

35 Baduy are not allowed to have buffalos.
36 Kupat, rice, packed and cooked in a small bag woven from coconut palm leaf
Appendix 4

Sono mondok sono nganjang  I long to stay for the night, I long to visit [you]
Sono patepang di jalan  I long to meet [you] on the road

2. Kini-kini kuang-kuang  The larva of the large dragon-fly, the water-insect
Katinggang tali jambatan  Had come down on the rope of the bridge
Nini teu daék hudang  Grandmother does not want to get up
Dibekok cacalangapan  She is farting incessantly

3. Gedang gandul (2x)  The pawpaw is hanging
Dieunteupan bébék goak  The sitting duck quacks
Bikang gundul (2x)  The woman has a bald head
Dideukeutan bau puak  If you get near she stinks from farting

4. Ngala kacang diguntingan  Take the beans and cut them in parts
Di wadahan ka boboko  From the box to the basket
Nu nganjang gugulingtingan  The one who pays a visit and tumbles down
Sihoréng teu boga rokok  Lo and behold, has no cigarettes!

5. Sok hayang ka petis moris  I want shrip paste [of the Moris brand?]
Teu bisa masianana  It cannot be cut in parts
Sok hayang ka bikang geulis  I want the beautiful woman
Teu bisa ngasihanana  I cannot arouse her love

6. Salawé sok dua puluh lima  Salawé means twenty-five
Meuli hiris ti Malingping  To buy hiris beans in Malingping
Awéwé jaman ayeuna  The girls of today
Hayang geulis dikeriting  Want to look nice by curling their hair

7. Cucurut anakna beurit  The young of the stinking shrew, the mouse's young
Tiang ranjang galih laban  The pole of the couch, the kernel of the laban tree
Gara surup geura burit  Because the sun sets and it will soon get dark
Hayang nganjang ka Cisaban  I want to pay a visit in Cisaban

8. Daun salam daun salasih  The salam leaves, the basilicum leaves
Jambu médé diduakeun  The cashew nut is split in two halves
Hatur salam terima kasih  I greet and thank
Jeung bébéné siling doakeun  I pray that it will continue with my love

9. Kanyéré di pasir pari  The kanyéré tree at the thornback fishmarket
Leubeut buah kembang jéngkol  Many fruits on the jéngkol tree
Awéwé jaman kiwari Nowadays the women
Gedé puak beuki ngompol Fart a lot and wet the bed even more

10. Tonggérét owét-owétan The cicada makes its sound [sings]37
Jamparing pegat talina The arrow broke the string
Awéwé sésérédétan The woman feels a continuous longing
Katémbong liang ceulina The hole in her ear becomes manifest

11. Ngagogodoh cau emas The golden banana is being baked
Nganyam bilik pileuiteun To twine bamboo strips to be used for the rice shed
Ulah sok bogoh ka sémah Do not fall in love with your guest
Ari balik sok leungiteun When she/he goes home you will miss her/him

12. Kacapi ukir-ukiran The zither is ornamented with woodcarvings
Ngarambat kana jandéla It climbs against the window
Lalaki euweuh pikiran A man who does not think
Teu nyaho ka bikang héwa Does not realise that women may not like him
[Compare 1992-1 Ceuk Arileu, stanza 2]

13. Boboko ragrag ti para The rice container falls from the attic
Angin barat katimurkeun The west wind is veering to the east
Kabogoh ulah katara Let your love not be seen
Kudu bisa nyalimurkeun You should be able to mask it

14. Minyak aing minyak watu My oil, sesami oil (wijén)
Diwadahan ku baralak Is placed in dry coco-palm leaf
Paingan aing teu laku Why is it that I am not popular?
Horéng doang bayawak Well, I look like a crocodile38

Stanza 14 was obtained from the jaro pamaréntah Daénah in his house, 20 March 2003 (A2003-1: 22).

2003–14 Collection Hamdan
(Singing solo and reciting the text by kacapi player Hamdan on MD 2003–12, 15:22 in Kaduketug, 5 April 2003.)

37 Eringa (1984) and KUBS (1976) give for ‘oé’: the sound made by a buffalo, but Hamdan explained [on MD 2003–12, 10:49] that the Baduy use it for the sound of the cicada.
38 Bayawak also means ‘sponger’.
1. Kikinciran dina leuwi  
The mills in the deep part of the river
Kokojayan dina muhara  
To swim in the delta of the river
Dipikiran leuwih nery  
Worrying will hurt more
Bubuhan mah bapa budak sangsara  
It cannot be avoided that the father of my children suffers

2. Kuma suling (2x)  
How about the flutes, how about the flutes?
Mun suling sarilung baé  
As for the flutes, these are just out of tune
Kuma kuring (2x)  
What about us, what about us?
Mun kuring mah bapa baringun baé  
As for us sir, we are only confused
[Compare 2003–12 Collection Ina from Pal Opat, stanza 7]

3. Daék kuring ngadu manuk  
I would like to have a competition between the birds
Lamun sarua matana  
To see whether they have the same eyes
Daék kuring adu imut  
I want to smile
Lamun samua cintana  
When we are both in love

4. Hujan deui (2x)  
Rain again, rain again
Hujan géh hujan pamarat  
This rain also permeates everything
Bujang deui (2x)  
This boy again, this boy again
Bujang géh bujang madarat39  
This boy is also a very poor boy

2003–15 Collection Cibéo
This collection was obtained from someone living in Cibéo, probably the Inner Baduy who accompanied Karamaén on 5 April 2003. On that date Karamaén was interviewed and played kacapi on MD 2003–13.

1. Saninten buah saninten  
The chestnut tree, the chestnut
Diteundeu di parapaten  
Laid down at the cross-road
Hapunten abdi hapunten  
I beg your pardon (2x)
Bilih aya kelepaten  
If there were mistakes
[This could be sung at the end of a person’s performance]

39 This is a word in the south Banten dialect; Eringa (1984) gives ‘mara rat’ and ‘malarat’.
2. Anak ciung dina pisitan
Buahna aratah baé
Dicium ku nu kumisan
Sabulan karasan baé

The starling young in the pisitan tree
Which fruits are really fresh
Kissed by someone with a beard
Will be felt for one month

3. Seungit panggang walik
Ngala supa diwalagar
Pamajikan jurung balik
Ménta supa pamaraban

The nice smell of a roasted walik bird
Take the burned mushrooms
The wife is sent home
She asked for mushrooms to eat

4. Ka Baros jalan ka Lembang
Mésér kupat dikincaan
Sanaos urang palepat
Ulah poho kacintaan

To Baros and the road to Lembang
Buy a package of coconut leaves with fluid palm sugar
Although we do forget
Do not forget about love

[Compare 2003-Gunjaërs Mundur, stanza 10; 2003–12 Collection Ina, stanza 15]

5. Kutak koték dina lincar
Dina catang kimarémé
Geura gedé geura pintar
Geura kaparaban bébéné

Knocking on the skirting-board
On the trunk of the kimarémé tree
Growing-up fast [is] clever fast
You will soon have to care for your wife

6. Kopo kondang kopo kondang
Kopo di bangbara leuweung
Bodo bongan (2x)
Bodo disangsara deungeun

The kopo [and?] kondang trees (2x)
The kopo tree near the bumble bee from the forest
This stupidity is your own mistake!
Because of stupidity you will be hurt by strangers

7. Cau raja turun jantung
Jadikeun sahoya baé
Euweuh bagja ulah pundung
Jadikeun baraya baé

The bunch of raja bananas falls
It will only become a hand
If you are not prosperous, do not be angry
Just make it a friendly relationship

8. Sireum kilang dina layeus
Paëhna patunjang-tunjang
Ngomong urang geus-anggeus
Kiwari papulang-pulang

The ant, although starving,
Dies with its feet against each other
Yesterday we talked
Today we end our marriage

---

40 Kind of duku, fruit tree (*Lansium domesticum*).
41 *Parab*, food (Eringa 1984).
9. Buah ceri \(^{42}\) lebet teuing
   Sapasi dibawa naék
   Ulah seuri deukeut teuing
   Bisi abdi majar \(^{43}\) daék

   The most inner part of the cherry
   One slice is taken and lifted
   Don't smile from so near
   It may be that I want [you]

10. Meuli kaos jeung tudung laken
    Aya kadal ulah gagabrétan \(^{44}\)
    Sinaos \(^{45}\) lamun ka batur
    Kami sadar ka pangéran

   To buy a T-shirt and a hat made of cloth
   [If] there is a lizard, do not [go on a razzle/get frightened?]
   But then again, when we go to someone
   We must be aware of god

---

\(^{42}\) Ceré not in Eringa 1984 or KUBS 1976.


\(^{44}\) Gabrét, not in Eringa 1984, KUBS 1976; Eringa gives *ngabrét* to jump and *abrét-abrétan* in the figurative sense as 'to go on a spree/razzle.'

\(^{45}\) Presumably *sanaos* = *sanajan*, although, even though.